

Lisa Palmes

Polonistka.

Tłumaczka języka polskiego i niemieckiego

Polsko-Niemieckie Usługi Językowe

Boppstraße 11

10 967 Berlin

Niemcy

Telefon: 030-2123 0929

Telefon kom.: 0178-13 75 699

E-mail: palmes@lisapalmes.de

www.lisapalmes.de

*14 sierpnia 1975 r. w Münsterze/ Niemcy
Obywatelstwo: niemieckie

zamężna,
syn Łászló Jonathan, *19 lutego 2008 r.

Własne projekty/ doświadczenia zawodowe

VIII-IX/2009

Tłumaczenie z języka polskiego na język niemiecki fragmentów ze **thrillera *Kapłan Krzysztofa Kotowskiego***, dofinansowane przez Instytut Książki w Krakowie w ramach programu **SAMPLE TRANSLATIONS (C)POLAND**

Od IV/2009

W ramach **Polsko-Niemieckich Usług Językowych** oferuję polskim i niemieckim przedsiębiorstwom planującym rozszerzenie działalności na kraj sąsiedni oraz wszystkim innym zainteresowanym swoje **kompetentne poparcie** w załatwianiu formalności i korespondencji, poszukiwaniu kontaktów biznesowych i informacji, kontaktowaniu partnerów, w rokowaniach itd., także na miejscu; www.sprachdienste-de-pl.de

- Od III/2009
- Tłumaczenie z języka polskiego na język niemiecki tekstów młodych polskich autorów na temat aktualnych nurtów polskiego teatru. Teksty zostały opublikowane w **nowym zinie artystycznym paradox.pl**, powstałym w ramach projektu zrealizowanego przez Fundację im. Roberta Boscha (program stypendialny „**Menedżer kultury z Europy środkowo-wschodniej**“) we współpracy z teatrem Kampnagel w Hamburgu
- Od IX/2008
- Tłumaczenie z języka polskiego na język niemiecki **opowiadania Chwałcie łąki umajone Michała Olszewskiego**. Tłumaczenie próbne zostało dofinansowane przez Instytut Książki w ramach programu **SAMPLE TRANSLATIONS © POLAND**
- VI-VIII/2008
- Tłumaczenie haseł dla **Wielkiego słownika polsko-niemieckiego** wydawnictwa LektorKlett w Poznaniu
- IV-VII/2008
- Prowadzenie **seminarium językozawczego** p.t. *Język Polonii* na Instytucie Sławistyki **Uniwersytetu im. Humboldtów w Berlinie**
- XI/2004 - III/2006
- Dystrybucja i sprzedaż polskich książek we własnej księgarni internetowej „**Same Cuda**“; www.same-cuda.de
- Od 2002
- Praca zawodowa jako tłumaczka języka polskiego i niemieckiego (freelancer) – literatura piękna i użytkowa** (specjalności w dziedzinie tekstów użytkowych: prawo, technika, medycyna, językoznawstwo, pisma urzędowe, reklama i marketing, zdrowie i uroda)

Publikacje

- I/2006
- Opublikowanie powstałego w ramach studiów zagranicznych naukowego artykułu **Językowy obraz psa** w **Poradniku Językowym**, Warszawa

Praktyki

IX/2004 - I/2005

Praktyka w Dziale Zagranicznym Wydawnictwa Naukowego PWN w Warszawie

(Do moich obowiązków należało: przygotowanie materiału na Targi Książki we Frankfurcie, korespondencja z zagranicznymi wydawcami i instytucjami, opracowywanie umów prawnych, aktualizacja bazy danych.)

VI/2004

Trzydniowa praktyka pedagogiczna w II Liceum Ogólnokształcącym im. Mieszka I w Szczecinie

IX/2002

Praktyka w „Zespole Literackim” Instytutu Adama Mickiewicza w Krakowie

(Do moich obowiązków należało: przegląd wniosków składanych w ramach PROGRAMU TRANSLATORSKIEGO, przygotowanie folderów informacyjnych o współczesnych autorach polskich na Targi Książki we Frankfurcie, praca biurowa.)

Dokształcanie zawodowe

Od 2008

Członkostwo w związkach tłumaczy jak ProZ.com, Translators' Café; regularny udział w konferencjach i spotkaniach zawodowych

Studia

VI/2007

Zakończenie studiów magisterskich na kierunku polonistyki i germanistyki z oceną bardzo dobrą (1,4)
(Podjęcie studiów 2001)

X/2005

Uczestnictwo w Polsko-Niemieckich Warsztatach Tłumaczenia w Regensburgu

X/2004 - I/2005

Studia zagraniczne w ramach programu „Sokrates/ Erasmus“ na **Instytucie Języka Polskiego Wydziału Polonistyki na Uniwersytecie Warszawskim**

VI-VIII/2004

Praca studencka przy projekcie „Kolokacje w słowniku“, realizowanym przez Berlińsko-

Brandenburską Akademię Nauk (BBAW)
(Do moich zadań należało: analiza
lingwistyczna i opis leksykograficzny
niemieckich idiomów z elektronicznego
korpusu *Cyfrowego Słownika Języka
Niemieckiego w XX wieku* oraz anotacja,
zarządzanie i ocena korpusów tekstowych
zawierających wybrane idiomy.)

Wykształcenie językowe

IX/2007-I/2008

Kurs „CAE – Cambridge Certificate in
Advanced English“ na uniwersytecie
ludowym w Neukölln w Berlinie

Od 2005

Regularny udział w kursach języka
chorwackiego i serbskiego
(organizowanych przez Uniwersytet im.
Humboldtów, Stowarzyszenie Südost
Europa Kultur e.V.)

V/2005

Zdobycie „**Certyfikatu Znajomości Języka
Polskiego**“, wystawionego przez
Państwową Komisję Poświadczania
Znajomości Języka Polskiego jako Obcego,
na poziomie zaawansowanym (C2) z
oceną bardzo dobrą

Od 2000

Regularny udział w kursach gramatycznych
i konwersacyjnych języka polskiego
(organizowanych przez Uniwersytet im.
Humboldtów, Uniwersytet Wrocławski,
cieszyńską filię Uniwersytetu Śląskiego w
Katowicach)

Wykształcenie szkolne

1995

Matura

Umiejętności językowe

Język polski:

Czytanie, pisanie, mówienie - biegle
(certyfikat)

Język angielski:

Czytanie, pisanie, mówienie - biegle

Język serbski i chorwacki:

Czytanie, pisanie, mówienie -
w stopniu średnio zaawansowanym

Łacina:

Certyfikat językowy „Latinum”

Umiejętności komputerowe

Microsoft Office

Open Office

GIMP

Wordfast

Podstawy HTML

Szczególne zainteresowania

Języki i językoznawstwo

podróże

wymiana kulturowa